

3.1.25. Lupercio Leonardo de Argensola,  
traducción de la *Oda 6, lib. 3* de Horacio

*EL MISMO.*

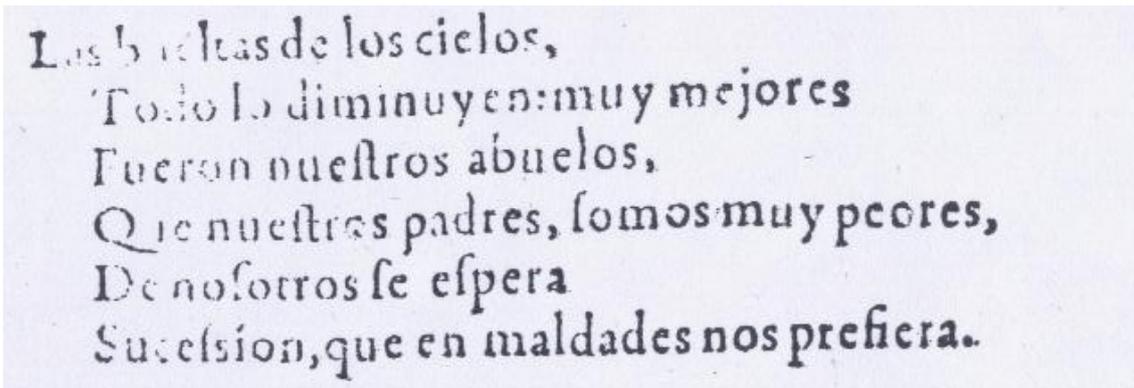
*OD. 6. LIB. 3. DE HORAC.*  
*Delicta maiorum.*

**T**V por la culpa agena,  
(ò Roma) de tan grã castigo indina,  
Padeceras la pena,  
Hasta que se repare la ruyna  
De nuestros templos sacros,  
Y el humo de sus viejos simulacros.  
De darte al ministerio  
De los dioses inmensos ha nacido,

Tu poderoso imperio,  
Y tambien de ponerlos en oluido,  
Tu daño y tu miseria,  
Y el luto general de toda Hesperia.  
Por verse despreciados,  
A Manases boluieron y a Pacoro,  
De victorias cargados,  
Y De collares gruesos con el oro,  
Del Romano despojo,  
Dos vezes descubriendose su enojo.  
Quando en ciuil bullicio,  
Y sedicien estauas ocupada,  
Y el Tudeco y Egicio  
Bien cerca te tuuieron de asfolada:  
Este en mar poderoso,  
Aquel en tierra fiero y espantoso.  
Los tiempos, manantiales  
De vicios, mancillaron lo primero  
Los lechos conjugales,  
Las casas y linage verdadero,  
Y fue el origen este,  
Que a la patria y al pueblo dio tal peste.  
Ya la virgen madura  
Los vayles de la Ionia deshonestos,  
Que le enseñen procura,  
Tuerce todos sus miembros, y de incestos

Amores se complace,  
Desde que al pie la vñeta tierna nace,  
Despues busca los moços  
Adulteros en medio del combite,  
Y para dar sus gozos  
No aguarda que la mesa o luz se quite.  
Que en publico concede  
Lo que aun secretamente dar no puede.  
Y si la llama sola,  
(Sabiendolo el marido) el mercadante,  
O de naue Española  
El Maestro que es prodigo y amante,  
Se leuanta en presençia  
De todos y a su gusto da licencia.

La juventud Romana  
No fue por tales padres engendrada,  
Quando de la Africana  
Gente dexo la mar ensangrentada,  
A Antioco vencido,  
Al grande Pirro y Anibal temido.  
Mas rulticos soldados,  
Que el campo con azadas reboluian,  
Y de leña cargados  
Qual sus madres seueras lo pedian,  
Boluian quando Apolo  
Da sombras y descanso a nuestro Polo



## 1. El texto

### 1.1. Edición y transmisión

Reproducimos los ff. 17r.-18v. de la Primera parte de las flores de poetas ilustres de España (Valladolid: Luis Sánchez, 1605). Transcribe el texto; compáralo, después, con alguna de las ediciones modernas: sin ir más lejos, con Pedro Espinosa: Flores de poetas ilustres. Edición de Belén Molina Huete. Sevilla: Fundación José Manuel Lara, 2005, pp. 75-78. Ten en cuenta la errata del v. 14 («Maneses», que no significa nada, en vez de «Moneses», nombre de cierto enemigo de Roma). Y observa que Belén Molina Huete transcribe malamente el v. 44 («de nave española», en vez de «o de nave española»), dando lugar a un verso hipométrico, con seis sílabas y no siete; y el v. 62, con un incomprensible «los» en vez del «lo» de la «princeps». En el v. 54, debe transcribirse «Anibal» y no «Aníbal»: el vocablo era llano en el Siglo de Oro.

Las Flores de Espinosa vieron la luz en 1605; todo parece indicar, no obstante, que el volumen estaba dispuesto a la altura de 1603. El texto de Argensola apareció entre sus Rimas (1634) y, mucho más tarde, con título diverso y visto bueno de don Pedro de Alderete, entre las de don Francisco de Quevedo. Examina las variantes de uno y otro texto.

### 1.2. localización y contexto

En el florilegio de Espinosa aparecen poemas de diversos autores, todos o la mayor parte de ellos vivos en el momento de la impresión del volumen. Lupercio Leonardo de Argensola contribuye con cerca de veinte composiciones, de las que dos son traducciones de Horacio. El texto que nos ocupa aparece entre un soneto del propio Lupercio (advírtase que en el encabezado aparece el sintagma «el mismo» en vez del nombre del autor) y una letrilla de Quevedo; a uno y otro se acabaría atribuyendo, con el tiempo, la composición.

Lee con detención la portada de las Flores y el prólogo de Pedro Espinosa; extrae referencias a la inclusión de las traducciones de Horacio.

### 1.3. Contenido (*inventio*)

Aclara las alusiones a la historia de Roma, constantes en el texto.

Horacio y, en su estela, Argensola insinúan que la depravación moral es el motivo de la decadencia política de Roma; la composición se tiñe de pesimismo en los últimos versos: el ocaso de Roma (es decir: de España) es irreversible.

Se hace referencia, en el curso del texto, a varios tópicos característicos de la literatura edificante del siglo XVII: inmoralidad de los bailes, maridos que consienten el adulterio, etc.

La traducción de Lupercio Leonardo de Argensola se inscribe en la tradición moral-horaciana de que fray Luis de León y Francisco de Medrano fueron adeptos; ambos tradujeron distintas odas de Horacio.

#### 1.4. Estructura (*dispositio*)

El texto, desde el punto de vista de su contenido, se puede dividir en tres partes claramente diferenciadas: en las cuatro primeras estrofas, se conecta la decadencia política con el abandono del culto divino; en las cuatro siguientes, se alude a las relajadas costumbres de los contemporáneos de Horacio; en las tres últimas, por fin, se compara (negativamente) a los contemporáneos de Horacio con los padres fundadores de Roma.

#### 1.5. Estilo (*elocutio*)

Argensola sigue muy de cerca el texto de Horacio, de cuya composición extrae latinismos que pasan más o menos desapercibidos: el sintagma «incestos amores» («amores impuros») de Horacio se mantiene, sin ir más lejos, tal cual, a pesar de que «incesto», en principio, no se pueda utilizar como adjetivo en castellano.

#### 1.6. Métrica

El poema consta de once estrofas, donde se combinan heptasílabos y endecasílabos del modo que sigue: 7a / 11B / 7a / 11B / 7c / 11B. Las distintas combinaciones posibles de heptasílabos y endecasílabos, y en particular las liras y los sextetos-lira (metro del que se sirve Argensola), se convirtieron en cauce habitual de las traducciones de Horacio; el motivo es claro: permiten reproducir la división estrófica y la alternancia de versos de distinta medida característica del modelo. Compárese el metro del texto de Lupercio Leonardo de Argensola con las demás traducciones incluidas en las Flores, con las de fray Luis o con las de Medrano.

#### 1.7. Pragmática

En las cuatro primeras estrofas del poema, la voz poética se dirige a Roma; en las siguientes seis estrofas, el poeta se conforma con adoptar un aséptico tono descriptivo, en tercera persona; en la última estrofa, el «yo» se convierte en «nosotros»: «muy mejores / fueron nuestros abuelos; / que nuestros padres fueron muy peores», perspectiva pragmática acorde con la orientación política (social, comunitaria, etc.) del poema.

### **2. Contexto histórico**

El poema debió de ser escrito muy a finales del siglo XVI o, más probablemente, a principios del XVII, después de la muerte de Felipe II. Los signos de la decadencia política de España comenzaban a asomar en el horizonte. Compárese el texto de Argensola con la celeberrima «Epístola satírica y censoria» de don Francisco de Quevedo, que contiene un similar diagnóstico del ocaso político de España.

### **3. Síntesis de conclusiones**

### **4. Bibliografía utilizada**

Además de las obras aludidas más arriba, ténganse en cuenta:

Marcelino Menéndez Pelayo: Bibliografía hispano-latina clásica. Madrid: C.S.I.C, 1950-1953.